

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ
ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ
УКЛОНЕНИЯ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ
НА ДОХОДЫ И ИМУЩЕСТВО**

Вступило в силу 3 октября 1996 года

Правительство Республики Беларусь и Правительство Китайской Народной Республики (именуемые далее для целей данного Соглашения Договаривающимися Государствами),

желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и имущество,

согласились о следующем:

Статья 1. Лица, к которым применяется Соглашение

Данное Соглашение применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2. Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Существующими налогами, на которые распространяется Соглашение, являются:

а) в Республике Беларусь:

(i) налог на доходы и прибыль юридических лиц;

(ii) подоходный налог с граждан;

(iii) налог на недвижимость (далее - налог Беларуси);

б) в Китайской Народной Республике:

(i) подоходный налог с граждан;

(ii) налог на доходы предприятий с иностранными инвестициями и иностранных предприятий;

(iii) местный подоходный налог (далее - налог Китая).

2. Данное Соглашение распространяется также на любые идентичные или по существу аналогичные налоги, взыскиваемые после даты подписания данного Соглашения в дополнение к существующим налогам, названным в пункте 1, или вместо их. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомляют друг друга о любых существенных изменениях, имевших место в их налоговых законодательствах.

Статья 3. Общие определения

1. В данном Соглашении, если из контекста не вытекает иное:

a) термин "Беларусь" означает Республику Беларусь и при использовании в географическом смысле означает территорию, находящуюся под суверенитетом Республики Беларусь, которая в соответствии с законодательством Беларуси и международным правом находится под юрисдикцией Республики Беларусь;

b) термин "Китай" означает Китайскую Народную Республику; при использовании в географическом смысле означает всю территорию Китайской Народной Республики, включая ее территориальное море, на которой применяется налоговое законодательство Китая, и любую область, прилегающую к территориальному морю, в отношении которой Китайская Народная Республика осуществляет суверенные права по исследованию и использованию ресурсов морского дна, его недр и вод в соответствии с международным правом;

c) термины "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают в зависимости от контекста Беларусь или Китай;

d) термин "налог" означает налог Беларуси или налог Китая в зависимости от контекста;

e) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое иное объединение лиц;

f) термин "компания" означает любое юридическое лицо или любую организацию, рассматриваемую в качестве юридического лица для целей налогообложения;

g) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, которым руководит резидент одного Договаривающегося Государства, и предприятие, которым руководит резидент другого Договаривающегося Государства;

h) термин "гражданин" означает любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства, и любое юридическое лицо, созданное по законодательству этого Договаривающегося Государства, а также организацию без юридического статуса, рассматриваемую для налоговых целей в качестве юридического лица, созданного по законодательству этого Договаривающегося Государства;

i) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, осуществляемую предприятием, являющимся резидентом одного Договаривающегося Государства, за исключением случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

j) термин "компетентный орган" означает:

применительно к Беларуси - Главную государственную налоговую инспекцию при Кабинете Министров или ее полномочного представителя;

применительно к Китаю - Государственную налоговую администрацию или ее полномочного представителя.

2. Что касается применения данного Соглашения Договаривающимся Государством, то любой термин, не определенный в нем, имеет, если из контекста не вытекает иное, то значение, которое он имеет по законодательству этого Договаривающегося Государства применительно к налогам, на которые распространяется данное Соглашение.

Статья 4. Резидент

1. При применении данного Соглашения термин "резидент одного Договаривающегося Государства" означает лицо, которое по законодательству этого Договаривающегося Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, резидентства, местонахождения главного офиса, места регистрации или любого иного аналогичного признака.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его положение определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, в котором оно имеет постоянное жилье; если оно имеет постоянное жилье в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Договаривающееся Государство, в котором находится центр его жизненных интересов, не может быть определено или если оно не имеет постоянного жилья ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является;

д) если оно не является гражданином ни одного из Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если в силу положений пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

Статья 5. Постоянное представительство

1. Для целей данного Соглашения термин "постоянное представительство" означает любое постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется коммерческая деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное представительство" включает, в частности:

- а) место управления;
- б) отделение;
- с) контору;

- d) фабрику;
- e) мастерскую и
- f) рудник, нефтяную и газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин "постоянное представительство" таким же образом включает:

a) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект или связанную с ним надзорную деятельность, только если она продолжается в течение периода, превышающего 18 месяцев;

b) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием одного Договаривающегося Государства с помощью своих сотрудников или иного нанятого персонала в другом Договаривающемся Государстве при условии, что такая деятельность продолжается в отношении одного и того же или связанного с ним проекта в течение периода, составляющего более 18 месяцев.

4. Несмотря на положения пунктов 1 - 3, термин "постоянное представительство" не рассматривается как включающий:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, только в целях хранения, демонстрации или поставки;

c) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой иной деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для любого сочетания видов деятельности, упомянутых в подпунктах "а" - "е", при условии, что такая деятельность в целом постоянного места деятельности, вытекающая из этого сочетания, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяются положения пункта 6, действует в одном Договаривающемся Государстве от имени предприятия другого Договаривающегося Государства и имеет и обычно использует полномочия заключать контракты от имени предприятия, то считается, что это предприятие имеет постоянное представительство в первом упомянутом Договаривающемся Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, если деятельность такого лица не ограничена той, которая указана в пункте 4 и которая, если она осуществляется через постоянное место деятельности, не делает это постоянное место деятельности постоянным представительством согласно положениям настоящего пункта.

6. Предприятие одного Договаривающегося Государства не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве только на том основании, что оно осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Договаривающемся Государстве через брокера,

комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной профессиональной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства или осуществляющей коммерческую деятельность в этом другом Договаривающемся Государстве (через постоянное представительство или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой.

Статья 6. Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от недвижимого имущества, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится это имущество. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи внаем или использования недвижимого имущества в любой иной форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для выполнения независимых личных услуг.

Статья 7. Прибыль от коммерческой деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве, если только это предприятие не осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет коммерческую деятельность, как отмечено выше, прибыль данного предприятия может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через постоянное представительство, там находящееся, то в каждом Договаривающемся Государстве этому постоянному представительству засчитывается прибыль, которую оно могло бы получить в случае, если бы оно было отдельным и самостоятельным предприятием, осуществляющим такую же или аналогичную деятельность в таких же или аналогичных условиях и действующим целиком независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей коммерческой деятельности такого постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, понесенные как в Договариваемом Государстве, где расположено постоянное представительство, так и за его пределами.

4. Поскольку определение в Договариваемом Государстве прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не препятствует Договариваемому Государству определить налогооблагаемую прибыль при помощи такого распределения, как это диктуется практикой. Выбранный метод распределения дает результаты, соответствующие принципам, содержащимся в настоящей статье.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании простой закупки постоянным представительством изделий или товаров для предприятия.

6. Для целей пунктов 1 - 5 прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется каждый год одним и тем же методом, если только не будет достаточной и весомой причины для его изменения.

7. Если прибыль включает все виды доходов, рассматриваемых отдельно в других статьях данного Соглашения, положения этих статей не затрагиваются положениями данной статьи.

Статья 8. Морской и воздушный транспорт

1. Прибыль предприятия, являющегося резидентом одного Договариваемого Государства, от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках облагается налогом только в этом Договариваемом Государстве.

2. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместной деятельности или международном транспортном агентстве.

Статья 9. Ассоциированные предприятия

1. В случае, если:

а) предприятие Договариваемого Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договариваемого Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договариваемого Государства и предприятия другого Договариваемого Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между двумя независимыми

предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно обложена налогом.

2. В случае, если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Договаривающегося Государства и соответственно облагает налогом прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом Договаривающемся Государстве, и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого Договаривающегося Государства, если бы условия взаимоотношений между двумя предприятиями были бы условиями, существующими между независимыми предприятиями, тогда это другое Договаривающееся Государство делает соответствующую уступку в сумме налога, взыскиваемого с этой прибыли. При определении такой поправки должны быть рассмотрены другие положения данного Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств могут проконсультироваться друг с другом при необходимости.

Статья 10. Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но, если получатель является действительным владельцем дивидендов, взыскиваемый налог не превышает 10 процентов валовой суммы дивидендов. Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, с которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или иных прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибыли, а также доход от иных прав, подлежащий такому же налоговому режиму, как доходы от акций, в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если действительный владелец дивидендов как резидент одного Договаривающегося Государства осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через постоянное представительство, находящееся в нем, или осуществляющая в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги с постоянной базы, находящейся там, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству

или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

5. В случае если компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, то другое Договаривающееся Государство может полностью освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если эти дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договаривающегося Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному представительству или постоянной базе, находящимся в этом другом Договаривающемся Государстве, и из нераспределенной прибыли компании не взыскиваются налоги на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, образуемых в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 11. Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но, если получатель является действительным владельцем процентов, взыскиваемый налог не превышает 10 процентов валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и получаемые Правительством другого Договаривающегося Государства, его местным органом власти и Центральным банком или любым финансовым учреждением, полностью принадлежащими Правительству, освобождаются от налогообложения в первом названном Договаривающемся Государстве.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, без зависимости от ипотечного обеспечения и без зависимости от владения правом на участие в прибылях должника, и в частности доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и вознаграждения по этим ценным бумагам, облигациям и долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов в рамках настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если действительный владелец процентов как резидент одного Договаривающегося Государства осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное в нем постоянное представительство или осуществляет в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги из постоянной базы, находящейся там, и долговое требование, на основании которого выплачиваются

проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является Правительство этого Договариваемого Государства, его местный орган власти или резидент этого Договариваемого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет это постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в том Договариваемом Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если в результате особых отношений между плательщиком и действительным владельцем процентов или между ними обоими и третьим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, в связи с которым они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и действительным владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней названной сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с надлежащим учетом других положений данного Соглашения.

Статья 12. Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве и уплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Однако такие роялти могут также облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Договариваемого Государства, но, если получатель является действительным владельцем роялти, взыскиваемый налог не превышает 10 процентов валовой суммы роялти.

3. Термин "роялти" при употреблении в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование, или за предоставление права использования авторских прав на произведения литературы, искусства и науки, включая кинофильмы и фильмы или пленки, используемые для радиовещания или телевидения, любого патента, ноу-хау, торговой марки, чертежа или модели, плана, секретной формулы или процесса, или за использование, или предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если действительный владелец

роялти как резидент одного Договаривающегося Государства осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное в нем постоянное представительство или выполняет в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги с постоянной базы, находящейся там, и право или имущество, в отношении которых уплачиваются роялти, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14 в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является Правительство этого Договаривающегося Государства, его местный орган власти или резидент этого Договаривающегося Государства. Если, однако, лицо, уплачивающее роялти независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства либо нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство уплачивать роялти, и такие роялти уплачиваются этим постоянным представительством или постоянной базой, тогда считается, что роялти возникают в том Договаривающемся Государстве, в котором располагается постоянное представительство или постоянная база.

6. Если в результате особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней названной сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с надлежащим учетом других положений данного Соглашения.

Статья 13. Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, о котором говорилось в статье 6, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Доходы от отчуждения имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или имущества, относящегося к постоянной базе, доступной резиденту одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для предоставления независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Доходы, получаемые предприятием, являющимся резидентом одного

Договаривающегося Государства, от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или имущества, связанного с эксплуатацией таких воздушных или морских судов, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, кроме перечисленного в пунктах 1 - 3, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14. Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства за профессиональные услуги или иную деятельность независимого характера, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве, за исключением одного из следующих случаев, если такой доход может также облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве:

а) если он имеет регулярно доступную постоянную базу в другом Договаривающемся Государстве для осуществления своей деятельности; в этом случае только доход, приписываемый к этой постоянной базе, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве;

б) если он находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, превышающих в целом 183 дня в течение любого периода, составляющего 12 месяцев, в этом случае только доход, полученный от его деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, художественную, образовательную или преподавательскую деятельность, также как и независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

Статья 15. Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20 заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждения, полученные в связи с этим, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогом только в первом названном Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих вообще 183 дня в течение любого периода, составляющего 12 месяцев, и

b) вознаграждения выплачиваются нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Договаривающегося Государства, и

c) расходы по выплате вознаграждений не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Договаривающемся Государстве.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, вознаграждения, получаемые в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судов, используемых в международных перевозках предприятием, являющимся резидентом одного Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 16. Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 17. Работники искусства и спортсмены

1. Несмотря на положения статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. В случае, если доход в отношении личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в таком его качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, может облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, доход, получаемый работниками искусств и спортсменами, являющимися резидентами одного Договаривающегося Государства, от деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве по плану культурного обмена между Правительствами обоих Договаривающихся Государств, освобождается от налога в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 18. Пенсии

В соответствии с положениями пункта 2 статьи 19 пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с работой по найму в прошлом, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 19. Государственная служба

1. а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его местным органом власти физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или его местному органу власти при исполнении обязанностей государственного характера, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

б) Однако такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом другом Договаривающемся Государстве и физическое лицо является резидентом этого другого Договаривающегося Государства, которое:

(i) является гражданином этого другого Договаривающегося Государства или

(ii) не стало резидентом этого другого Договаривающегося Государства только с целью оказания услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его местным органом власти, или из фондов, в которые они осуществляли взносы, физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Договаривающемся Государству или местному органу власти за исполнение обязанностей государственного характера, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

б) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является его резидентом и гражданином.

3. Положения статей 15, 16, 17 и 18 применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении услуг, оказываемых в связи с коммерческой деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством или его местным органом власти.

Статья 20. Преподаватели и научные работники

Физическое лицо, непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являющееся или являвшееся резидентом другого Договаривающегося Государства, находящееся в первом названном Договаривающемся Государстве с целью преподавания, чтения лекций или проведения научных исследований, одобренное Правительством первого названного Договаривающегося Государства в университете, колледже, школе или учебном заведении или научном учреждении, освобождается от налогообложения в первом названном Договаривающемся Государстве в отношении вознаграждения за такое обучение, лекции или исследовательскую работу в течение двух лет с момента его первого прибытия в первое названное Договаривающееся Государство.

Статья 21. Студенты и практиканты

1. Если студент или практикант, являющиеся резидентами одного

Договаривающегося Государства или являвшиеся резидентами этого Государства непосредственно перед приездом в другое Договаривающееся Государство и временно находящиеся в этом другом Государстве только для целей получения образования или прохождения практики, получают выплаты из источников за пределами этого другого Государства для целей их содержания, обучения или практики, эти выплаты освобождаются от налога в этом другом Государстве.

2. В отношении стипендий, на которые не распространяется пункт 1, студент или практикант, о котором говорится в пункте 1, имеет право во время получения образования или прохождения практики на те же льготы, освобождения и скидки в отношении налогов, которые даются резидентом того Государства, в котором он находится.

Статья 22. Иные доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от места их возникновения, не названные в предыдущих статьях данного Соглашения, облагаются налогами только в этом Договаривающемся Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов как резидент одного Договаривающегося Государства осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство или предоставляет в этом другом Государстве независимые личные услуги через постоянную базу, находящуюся там, и право или имущество, в отношении которых уплачивается доход, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14 в зависимости от обстоятельств.

Статья 23. Имущество

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, являющееся собственностью резидента одного Договаривающегося Государства и расположенное в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Имущество, представленное имуществом, являющимся частью коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или представленное имуществом, связанным с постоянной базой, доступной резиденту одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве в целях предоставления независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Имущество, представленное морскими и воздушными судами, являющимися собственностью предприятия, которое является резидентом одного Договаривающегося Государства, эксплуатируемое в международных перевозках,

или имущество, связанное с эксплуатацией этих морских и воздушных судов, облагается налогом только в этом Договариваемом Государстве.

4. Все другие части имущества резидента Договариваемого Государства облагаются налогом только в этом Договариваемом Государстве.

Статья 24. Методы устранения двойного налогообложения

1. В Беларуси двойное налогообложение устраняется следующим образом: если резидент Беларуси получает доход или владеет имуществом, которое в соответствии с положениями данного Соглашения может облагаться налогом в Китае, тогда Беларусь разрешает удержать:

а) в качестве вычета из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу с этого дохода, уплаченному в Китае;

б) в качестве вычета из налога на недвижимость этого резидента сумму, равную налогу на недвижимость, уплаченному в Китае.

Эти вычеты в любом случае не превышают той части налога с дохода или с недвижимости, как было подсчитано до предоставления вычета, которая относится к доходу или недвижимости, могущим облагаться налогом в Китае, в зависимости от обстоятельств.

2. В Китае двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Китая получает доход из Беларуси на сумму налога с этого дохода, подлежащего уплате в Беларуси в соответствии с положениями данного Соглашения, может быть предоставлен кредит по налогу Китая, взыскиваемому с этого резидента. Однако сумма кредита не должна превышать сумму налога Китая с этого дохода, исчисленного в соответствии с налоговым законодательством и методическими указаниями Китая.

б) Если доход, полученный из Беларуси, является дивидендом, уплачиваемым компанией, являющейся резидентом Беларуси, компании, являющейся резидентом Китая, владеющей не менее чем 10 процентами акций компании, уплачивающей дивиденд, кредит учитывает налог, уплаченный в Беларуси компанией, уплачивающей дивиденд в отношении дохода.

Статья 25. Недискриминация

1. Граждане одного Договариваемого Государства не подлежат в другом Договариваемом Государстве иному или более тяжелому налогообложению или связанному с ним требованию, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подлежат или могут подлежать граждане этого другого Договариваемого Государства при тех же обстоятельствах. Положения настоящего пункта также применяются, независимо от положений статьи 1, к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договариваемых Государств.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом

Договаривающемся Государстве резиденту другого Договаривающегося Государства, чем налогообложение предприятий этого другого Договаривающегося Государства, осуществляющих подобную деятельность. Положения настоящего пункта не должны толковаться как обязывающие одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, освобождения и скидки в налогообложении на основе их гражданского статуса или семейных обстоятельств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства подлежат в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия вычетам на тех же условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Договаривающегося Государства. Подобным образом любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства подлежат в целях определения налогооблагаемого имущества такого предприятия вычетам на тех же условиях, что и долги резиденту первого упомянутого Договаривающегося Государства.

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам другого Договаривающегося Государства или прямо или косвенно контролируется ими, не подлежат в первом Договаривающемся Государстве иному или более тяжелому налогообложению или связанному с ним требованию, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться подобные предприятия первого упомянутого Договаривающегося Государства.

5. Положения настоящей статьи независимо от положений статьи 2 применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 26. Процедура взаимного соглашения

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с положениями данного Соглашения, оно может, несмотря на средства защиты, предусмотренные национальными законодательствами этих Договаривающихся Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентный орган Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 25, того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является. Заявление может быть представлено в течение трех лет с даты первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями данного Соглашения.

2. Компетентный орган стремится, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по

взаимному соглашению с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего положениям данного Соглашения. Любая достигнутая договоренность выполняется независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств должны стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении данного Соглашения. Они могут также консультироваться для целей устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных данным Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов. Если это окажется желательным для достижения согласия, представители компетентных органов Договаривающихся Государств могут встретиться для устного обмена мнениями.

Статья 27. Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются такой информацией, которая необходима для выполнения положений данного Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется данное Соглашение, в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит данному Соглашению, особенно для предотвращения уклонения от уплаты таких налогов. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, будет считаться конфиденциальной и будет раскрыта только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением, взысканием, принудительным взысканием или выполнением решений в отношении налогов, на которые распространяется данное Соглашение, или разбирательством заявлений в отношении таких налогов. Такие лица или органы будут использовать информацию только для таких целей. Они могут раскрывать информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии юридических решений.

2. Ни в коем случае положения пункта 1 не будут толковаться как те, которые обязывают одно Договаривающееся Государство:

а) проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) представлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) представлять информацию, которая раскрывала бы торговую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 28. Дипломатические представители и консульские работники

Никакие положения данного Соглашения не затрагивают налоговых привилегий дипломатических представителей или консульских работников, разрешенных общими нормами международного права или положениями специальных соглашений.

Статья 29. Вступление в силу

Данное Соглашение вступает в силу на тридцатый день с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении внутригосударственных юридических процедур, необходимых для вступления в силу данного Соглашения, и его положения применяются:

в отношении налогов, удержанных у источника доходов, полученных первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу;

в отношении других налогов, налогов, взыскиваемых за любой налоговый год, который начинается первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу.

Статья 30. Прекращение действия

Данное Соглашение остается в силе до тех пор, пока его действие не будет прекращено Договаривающимся Государством. Любое Договаривающееся Государство может прекратить действие Соглашения по дипломатическим каналам путем письменного уведомления о прекращении действия по меньшей мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года, следующего за периодом в пять лет с даты вступления Соглашения в силу. В этом случае действие Соглашения прекращается:

в отношении налогов, удержанных у источника доходов, полученных первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором дано сообщение о денонсации;

в отношении других налогов, налогов, взыскиваемых за любой налоговый год, который начинается первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором дано уведомление о денонсации.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали данное Соглашение.

Совершено в г.Пекине 17 января 1995 года в двух экземплярах на белорусском, китайском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае расхождения в толковании преимущество имеет английский текст.

За Правительство Республики Беларусь

С.ЛИНГ

ПРОТОКОЛ

При подписании Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Китайской Народной Республики об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и имущество (далее именуется "Соглашение") обе стороны договорились о следующих положениях, составляющих неотъемлемую часть Соглашения.

1. Для целей данного Соглашения термин "местные органы власти", о котором идет речь в статье 19, применяется только для Китая.

2. Для целей данного Соглашения термин "постоянная база" означает любое постоянное место, которое резидент одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, регулярно доступное ему для выполнения независимых личных услуг в этом другом Договаривающемся Государстве.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в г.Пекине 17 января 1995 года в двух экземплярах на белорусском, китайском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании преимущество имеет английский текст.

За Правительство Республики Беларусь

С.ЛИНГ